

深圳市注册建筑师协会

Shenzhen Registered Architects Association

尊敬的雅德里奇副会长：

3月27日我们深圳市注册建筑师协会收悉您的求助信。我们立即意识到事情紧迫，并依据我们在深圳的抗疫经验采取了相应的行动。协会工作人员起草了一封公开信，发给协会成员，以及深圳大学建规学院的校友。我们现在已经知道该信传播的范围远远超出上述两个圈子。许多人捐款或捐赠了口罩。他们既有建筑师，也有非建筑师，既有来自深圳市的，也有外地的陌生人，大家都愿意帮助我们在维也纳的建筑同行。

作为深圳大学建筑与城市规划学院前副院长，我仍记得我们深大的交换生曾得到过维也纳理工大学的教授和同学的良好照顾。我相信他们很多人都迅速地回应您的呼吁。我们明白新冠病毒是人类共同的敌人。它既不承认国境线，也不理会文化、宗教或种族的差异。它对人们的社会地位或政治立场也没有特别的偏好。我们必须共同努力才能打败它。我谨代表深圳市注册建筑师协会，也作为深大校友大家庭的一员，写此信给您和您的同事，明确表达我们将与我们在维也纳的建筑同行坚定地站在一起。我们将全力支持你们保护我们建筑行业从业人员的努力。

在最初的震惊和混乱过后，我们发现在尚无疫苗和特效药物之前，隔离和封城是最有效的抗疫办法。我们的教训很沉重。目前在深圳，人们的生活正在逐步恢复正常，因此我相信新冠病毒当下在全球的大流行是完全可以控制的。第一批口罩正在运往贵会途中，请相信您和您的同事并不孤立无援。无需绝望！贵市可能面临疫情爆发，建筑事务所的业务可能受到打击，遭受经济损失。个人可能面临各种困境和心理压力。这些都是赢得这场战斗的必要代价。我们将继续密切关注奥地利和其他地方的情况。我们共同努力，必能战胜困难。



2020年4月15日

A handwritten signature in black ink, appearing to be "艾志刚" (Ai Zhigang), written in a cursive style.

Date: April 15, 2020

Dear Vice President Jadric,

Your letter calling for help of facemasks reached me and my colleagues at the Shenzhen Registered Architects Association (SRAA) on March 27. We immediately realized the urgency of the matter and acted accordingly based on our own experience here in Shenzhen in fighting against this viral epidemic. An open letter was drafted by our staff and dissipated among SRAA members and the architectural alumni of Shenzhen University. As we now know the reach of our letter is far beyond the above circles. Many individuals donated funds or masks of different kinds to SRAA. People - architects or not, persons in one way or another associated with Shenzhen or complete strangers from elsewhere – are all willing to extend a helping hand to our architectural colleagues in Vienna.

As former deputy dean of SZU College of Architecture and Urban Planning, I still remember stories of our exchange students being taken good care of by professors and fellow students from TUV. I have no doubt that many of them quickly responded to your call. We understand this novel coronavirus is a common enemy to all humankind. It recognizes no national boundaries and turns a blind eye to cultural, religious or racial origins. Neither does it prefer any particular social standing or political stand. We all have to work together in defeating it. I'm writing on behalf of SRAA and as a member of the extended SZU architectural alumni to convey a clear message to you and your colleagues that we stand firmly behind our architectural colleagues in Vienna. You have our full and unwavering support in protecting our profession and professionals.

After the initial stage of shock and chaos, voluntary self-isolation and nationwide lockdown prove to be effective measures before a vaccine or working therapy is available. We have learned a lesson the hard way. As life gradually returns to normal in Shenzhen, I believe the current covid-19 pandemic is completely containable. While the first batch of facemasks is on its way, please be informed that you and your colleagues are not alone. There is no need to despair! As a possible outbreak is under way in your city, architectural and engineering practices may be hard hit and sustain heavy financial losses. Individuals may experience considerable economic or psychological stresses. These are all inevitable and unpleasant costs necessary to win this battle. We will continue to watch closely the situation in Austria and elsewhere. Together we can make this through.

Sincerely yours,

Ai Zhi Gang, PhD, Professor
President, Shenzhen Registered Architects Association

